

原诗·说明·注释·译诗

唐宋诗选译



唐 宋 诗 选 译

徐荣街 朱宏恢

江苏古籍出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张14.875 插页1 字数296,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数1—16,000册

ISBN 7-80519-084-4/I·23 定价：3.75 元

责任编辑 吴伟斌



序 言

在中国文学史上，把前代的作品以另一种文学样式使它再现，是有很多例证的。譬如东晋陶渊明的《归去来辞》，到了宋代，苏轼就把它“隐括”为词——《哨徧》。南宋杨万里又把它演为联章，即近乎“赚词”的一种歌曲体裁。秦观曾把自己七言诗又写成词——《调笑令》。苏轼的《赤壁赋》，明代人曾将它翻成散曲套数。王骥德在《曲律》里谈到俳体，有“隐括体”和“翻谱体”两种。前者是保持原作的意义，还运用其中或多或少的词句；后者则是用以配合乐谱，使它能够歌唱出来。把中国古体诗词译成语体诗——新诗，已有很多人从事这项工作。《诗经》、《楚辞》就各有很多不同的译本。而下及唐诗宋词也有了一些译本。徐荣街、朱宏恢同志曾选了些唐宋词译成新诗，译笔流畅，有些颇能保持原词风格。出版后，很为读者所喜爱。现在他们又选了些唐宋诗译成新诗，给我看了一部分，并约我写篇序言。我因为很爱读诗，也爱译诗。在欣赏之余，也知道其中甘苦，所以乐意说几句话。

有些人认为先秦诗文，文字古奥，应该语译，唐宋以后的诗词，文字比较浅显，可以不必译。这话固然有些道理，但未必全面。关键是译文是否有诗

味，是否是诗。如果选的是好诗，译文又是好诗，两诗相得益彰，那不是两全其美吗？因此，我认为唐宋诗词也应该可以选译的，对读者是有益的，举一反三而得其二。当然，读诗是应该读原诗的，不过读者的要求却有不同。譬如读《诗经》吧，从经学家读诗的立场来看，那要“以经证经”，要弄清齐、鲁、韩的“家数”。从史学家读诗的立场来看，那就把风、雅、颂都看作是史料。从文学的立场来看，那就要看诗所反映的生活、思想感情以及艺术技巧了。但是读原诗，无论是先秦的，或唐宋的，虽有难易之分，但要把诗真正读懂，真正弄清楚（包括名物、训诂、考订、注释等等）并不是一件容易的事。而读诗借重注释，为的是玩索原文。玩索原文，我认为今译的帮助最大。因为注释原诗，可以漏注，可以含混，而今译是决不可以如此的。它比注释要圆熟些，因为译者如果弄不通原文，也决不可能完成今译；而今译一定要能与原诗比美，才有艺术价值，其难度也是比较大的。我很高兴地看到徐、朱俩同志辛勤地劳动，完成了这部《唐宋诗选译》的工作。他们是忠实于原诗，一字的推敲，都煞费苦心。并以直译为主，决不节外生枝，更不以意为之。使原诗的风貌在译诗中能够再现出来，这都是难能可贵的。当然，精益求精，应当不遗余力。好在他们年富力壮，大有可为。希望他们在用当代流行文体译前代作品的方面，树立一个楷模，对社会主义文化建设做出更大更多的贡献。

金启华

目 录

序 言.....	1
王 绩（二首）	
在京思故园见乡人问.....	1
野望.....	4
卢照邻（一首）	
长安古意.....	6
骆宾王（一首）	
在狱咏蝉.....	17
杜审言（一首）	
和晋陵陆丞早春游望.....	20
苏味道（一首）	
正月十五夜.....	22
✓王 勃（一首）	
送杜少府之任蜀川.....	24
杨 炯（一首）	
从军行.....	26
贺知章（二首）	
咏柳.....	28
回乡偶书.....	29
张若虚（一首）	
春江花月夜.....	30

陈子昂（二首）

✓登幽州台歌……………36

晚次乐乡县……………37

宋之问（一首）

题大庾岭北驿……………39

沈佺期（一首）

杂诗（“闻道黄龙戍”）……………41

张九龄（一首）

望月怀远……………43

王之涣（一首）

凉州词（“黄河远上白云间”）……………45

✓**孟浩然（四首）**

望洞庭湖赠张丞相……………47

过故人庄……………49

宿建德江……………51

与颜钱塘登樟亭望潮作……………52

祖 咏（一首）

终南望余雪……………53

李 颀（二首）

古从军行……………55

送魏万之京……………57

王 湾（一首）

次北固山下……………59

王 翰（一首）

凉州词（“葡萄美酒夜光杯”）……………62

✓**崔 颢（一首）**

黄鹤楼.....63

王昌龄（三首）

出塞（“秦时明月汉时关”）.....65

长信秋词（“奉帚平明金殿开”）.....67

芙蓉楼送辛渐（“寒雨连江夜入吴”）.....68

王维（五首）

老将行.....70

九月九日忆山东兄弟.....76

使至塞上.....77

山居秋暝.....79

终南山.....81

李白（十二首）

西上莲花山（《古风》其十九）.....82

访戴天山道士不遇.....86

蜀道难.....88

将进酒.....95

秋登宣城谢朓北楼.....99

望天门山.....100

金陵城西楼月下吟.....102

庐山谣寄卢侍御虚舟.....103

梦游天姥吟留别.....108

宣州谢朓楼饯别校书叔云.....115

宿五松山下荀媪家.....117

春夜洛城闻笛.....119

高适（三首）

燕歌行.....120

	人日寄杜二拾遗	125
	封丘县	127
常	建 （一首）	
	题破山寺后禅院	130
钱	起 （一首）	
	省试湘灵鼓瑟	132
杜	甫 （十六首）	
	望岳	134
	饮中八仙歌	137
	兵车行	141
	丽人行	146
	自京赴奉先县咏怀五百字	151
	月夜	164
	赠卫八处士	166
	新安吏	169
	梦李白（“死别已吞声”）	173
	客至	175
	春夜喜雨	177
	茅屋为秋风所破歌	179
	闻官军收河南河北	182
	登高	184
	登岳阳楼	186
	江南逢李龟年	187
岑	参 （四首）	
	白雪歌送武判官归京	189
	轮台歌奉送封大夫出师西征	192

	走马川行奉送出师西征	195
	逢入京使	198
元 结	(二首)	
	春陵行	199
	贼退示官吏	206
孟云卿	(一首)	
	寒食	209
刘长卿	(一首)	
	碧涧别墅喜皇甫侍御相访	211
张 继	(一首)	
	枫桥夜泊	213
戎 昱	(一首)	
	霁雪	214
戴叔伦	(一首)	
	女耕田行	216
韦应物	(二首)	
	寄李儋元锡	219
	滁州西涧	221
皎 然	(一首)	
	寻陆鸿渐不遇	222
卢 纶	(二首)	
	塞下曲(选二)	
	“林暗草惊风”	223
	“月黑雁飞高”	224
顾 况	(一首)	
	国	226

李 益	(二首)	
	喜见外弟又言别	229
	夜上受降城闻笛	231
孟 郊	(二首)	
	游子吟	232
	寒地百姓吟	234
张 籍	(三首)	
	野老歌	237
	筑城词	239
	夜到渔家	240
王 建	(三首)	
	水夫谣	242
	田家行	244
	雨过山村	246
韩 愈	(四首)	
	山石	248
	雉带箭	252
	听颖师弹琴	254
	早春呈水部张十八员外(“天街小雨润 如酥”)	257
刘禹锡	(四首)	
	西塞山怀古	258
	聚蚊谣	261
	采菱行	263
	乌衣巷	267
李 绅	(二首)	

悯农

“春种一粒粟”268

“锄禾日当午”268

白居易（十一首）

赋得古原草送别270

自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，

各在一处。因望月有感，聊书所怀，

寄上浮梁大兄、於潜七兄、乌江十五

兄，兼示符离及下邳弟妹272

宿紫阁山北村274

轻肥277

杜陵叟280

缭绫283

欲与元八卜邻先有是赠288

长恨歌289

琵琶行306

钱塘湖春行318

春题湖上319

柳宗元（二首）

登柳州城楼寄漳汀封连四州321

江雪323

元 稹（二首）

闻乐天授江州司马324

连昌宫词326

贾 岛（二首）

寻隐者不遇338

	题李凝幽居	340
李	贺（二首）	
	雁门太守行	341
	老夫采玉歌	343
杜	牧（四首）	
	早雁	346
	山行	348
	清明	349
	题扬州禅智寺	350
许	浑（一首）	
	咸阳城东楼	352
李商隐	（四首）	
	安定城楼	354
	晚晴	358
	夜雨寄北	359
	无题	361
温庭筠	（一首）	
	商山早行	363
罗 隐	（一首）	
	雪	365
皮日休	（一首）	
	橡媪叹	366
韦 庄	（一首）	
	台城	371
聂夷中	（一首）	
	咏田家	372

秦韬玉（一首）	
贫女	374
杜荀鹤（一首）	
旅泊遇郡中叛乱示同志	376
（以上唐诗部分六十家一百四十首）	
王禹偁（一首）	
村行	378
林 逋（一首）	
山园小梅（“众芳摇落独暄妍”）	380
梅尧臣（一首）	
田家语	382
欧阳修（三首）	
戏答元珍	387
画眉鸟	389
别滁	390
苏舜钦（二首）	
初晴游沧浪亭	391
淮中晚泊犊头	393
王安石（三首）	
明妃曲	395
示长安君	398
√泊船瓜洲	400
王 令（一首）	
暑寒苦热	401
苏 轼（四首）	
√饮湖上初晴后雨	403

✓ 题西林壁	405
✓ 惠崇春江晓景	407
荔支叹	408
黄庭坚（二首）	
雨中登岳阳楼望君山	
“投荒万死鬓毛斑”	413
“满川风雨独凭栏”	413
秦 观（一首）	
春日	416
陈师道（一首）	
别三子	417
陈与义（一首）	
伤春	420
陆 游（九首）	
✓ 游山西村	423
关山月	425
书愤	427
临安春雨初霁	429
五月十一日夜且半，梦从大驾亲征， 尽复汉唐故地，见城邑人物繁丽，云 西凉府也。喜甚，马上作长句，未终 篇而觉，乃足成之	431
✓ 秋夜将晓出篱门迎凉有感（“三万里 河东入海”）	434
✓ 十一月四日风雨大作（“僵卧孤村不 自哀”）	436

沈园	
“城上斜阳画角哀”	437
“梦断香消四十年”	437
范成大（二首）	
后催租行	439
四时田园杂兴（“昼出耘田夜绩麻”）	442
杨万里（二首）	
插秧歌	443
初入淮河（“船离洪泽岸头沙”）	445
朱淑真（一首）	
落花	446
林升（一首）	
题临安邸	447
叶绍翁（一首）	
游园不值	449
文天祥（二首）	
过零丁洋	450
平原	453
林景熙（一首）	
山窗新糊，有故朝封事稿，阅之有感	457
（以上宋诗二十家四十首）	
后 记	459

在京思故园见乡人问

王 绩

旅泊^① 多年岁，
老去不知回。
忽逢门前客，
道发故乡来。
敛眉^② 俱握手，
破涕共衔杯^③。
殷勤^④ 访朋旧，
屈曲^⑤ 问童孩。
衰宗^⑥ 多弟侄，
若个^⑦ 赏池台？
旧园今在否？
新树也应栽。
柳行疏密布？
茅斋宽窄裁^⑧？
经移何处竹？
别种几株梅？

渠当无绝水？
石计^⑨ 总生苔？
院果谁先熟？
林花那后开？
羁心^⑩ 只欲问，
为报^⑪ 不须猜。
行当驱下泽^⑫，
去剪故园莱^⑬。

【说明】

王绩(585—644)，字无功，自号东皋子，绛州龙门(今山西河津)人。他是一位由隋入唐的诗人，在隋在唐，官职都不高。隋末唐初的社会大变乱，使他产生了消极厌世的思想。他常常嗜酒终日，一醉方休。在诗歌创作上，受陶渊明、阮籍影响较深。诗风朴素自然，摆脱了齐梁以来的浮艳气息。有《东皋子集》。

这首诗表现了一个羁旅在外、漂泊多年的人思念自己故乡的心情。诗中一连提出十多个他急于要知道的问题，不仅显得气势十足，一泻千里，而且生活气息很浓；再加节拍上的急促，把自己的这种思乡之情，表现得非常充分。这是一首五言古体诗，不讲对仗、平仄，用韵也较近体诗自由。

【注释】

① 旅泊：指行旅和漂泊在外。